

Айтматова Гульжамал Алтыбаевна

старший преподаватель кафедры русского и сопоставительного языкознания, Институт филологии и межкультурных коммуникаций, Ошский государственный университет, Республика Кыргызстан, 723500, Ош, ул. Альмбек датка, д. 331, gaitmatova@mail.ru

ORCID: 0009-0004-7537-7811

SPIN-код: 7446-8856

Бисерова Аида Хамитовна

преподаватель кафедры русского и сопоставительного языкознания, Институт филологии и межкультурных коммуникаций, Ошский государственный университет, Республика Кыргызстан, 723500, Ош, ул. Альмбек датка, д. 331, aida_1576@mail.ru

ORCID: 0000-0001-9824-2478

SPIN-код: 1677-9260

DOI: 10.22363/3034-2090-2025-11-1-76-82

EDN: JDGFSQ

УДК 81.276.3-053.6

Научная статья

Источники пополнения молодежного сленга Кыргызстана в условиях двуязычия

Г.А. Айтматова , А.Х. Бисерова  

Ошский государственный университет, *Ош, Республика Кыргызстан*
 aida_1576@mail.ru

Аннотация. Рассмотрен молодежный сленг как один из факторов эволюционных процессов внутри языковой системы. Изучены механизмы формирования и пополнения молодежного и студенческого сленга в условиях кыргызско-русского двуязычия. Исследовательский фокус направлен на выявление связи между развитием общественных процессов и их отражением в языке на примере лексем молодежного сленга юга Кыргызстана. Материалом для анализа послужили сленгизмы речи студентов Ошского государственного университета и лексика, использующаяся в интернет-пространстве. Выделены основные источники пополнения сленга: иноязычные заимствования (преимущественно из русского и английского) как наиболее продуктивный, а также аффиксация, метафоризация. При этом проведенный нами анализ показывает, что интернет, медиа-пространство, массовая культура и технический прогресс служат наиболее популярными сферами заимствования. В результате эмпирического исследования собран и структурирован краткий словарь наиболее употребляемых сленговых единиц южного Кыргызстана. Сделан вывод о том, что молодежный сленг становится своеобразным зеркалом социокультурных изменений, активно проникает в различные сферы коммуникации, включая сетевые медиа и средства массовой коммуникации.

Ключевые слова: молодежный язык, социолингвистика, билингвизм, аффиксация, метафоризация

© Айтматова Г.А., Бисерова А.Х., 2025



This work is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International License
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/legalcode>

Вклад авторов: нераздельное соавторство и эквивалентный вклад в исследование.

Конфликт интересов. Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

История статьи: поступила в редакцию 10.03.2025; одобрена после рецензирования 25.03.2025; принята к печати 30.03.2025.

Для цитирования: Айтматова Г.А., Бисерова А.Х. Источники пополнения молодежного сленга Кыргызстана в условиях двуязычия // Русский тест: теория и практика. 2025. Т. 11. № 1. С. 76–82. <https://doi.org/10.22363/3034-2090-2025-11-1-76-82>

Введение

Любой язык выступает в той или иной форме своего существования как конкретно-историческая социальная норма, закрепленная языковой практикой общества, которое не является однородным. Разнородность общества и многофункциональность языка привели к тому, что реальное употребление языка стало разнообразным и многограничным, социально дифференцируемым, обнаруживаемым в диалектах и говорах, социолектах и жаргонах, в разновидностях городских и областных койне, в разных видах интердиалектов (Березин, Головин, 1979: 78).

В более ранних публикациях об особенностях молодежного дискурса в условиях билингвизма мы отмечали, что язык молодежи является одной из составляющих процесса развития языка, его пополнения и многообразия (Айтматова, Каримова, 2018: 6).

Цель исследования — изучив сленгизмы в речи студентов Ошского государственного университета и молодежных интернет-сообществах Кыргызстана, выявить основные источники пополнения сленга.

Материалы и методы исследования

Материал для исследования был собран в городе Ош Республики Кыргызстан. Основу нашего анализа составили устные интервью со студентами Ошского государственного университета (ОшГУ). Кроме того, мы изучили материалы из различных интернет-сообществ Кыргызстана, включая социальные сети, форумы и специализированные платформы, где активно обсуждаются актуальные

вопросы и проблемы. Такой подход позволил нам получить всестороннее представление о ситуации и выявить ключевые тенденции.

Результаты исследования и обсуждение

Причину усиления влияния молодежного сленга исследователи связывают с тем, что элементы нелитературной речи отражают сущность реальных социальных и экономических отношений (Запесоцкий, Файн, 1990: 63). О сущности такого явления, как сленг, пишет А.А. Арутамова: «Все это столь же естественно, как и то, что человек в различные периоды жизни не идентичен себе: так младенец, пройдя длительный жизненный путь, к старости становится уже совсем иным человеком во всех смыслах этого слова. А потому каждая культурно-историческая эпоха обладает собственным языком, полностью понятным только людям, жившим в эту эпоху» (Арутамова, 2006: 40).

Согласно мысли И.Р. Гальперина (Гальперин, 2015: 22), субкультуры, вопреки кажущейся замкнутости, функционируют не изолированно, человек может принадлежать одновременно нескольким субкультурам. Сленг, свойственной отдельной субкультуре, тем не менее, не ограничивается лишь ее рамками: он проникает в более широкий социолингвистический контекст, взаимодействует с литературным языком, одновременно пополняя его лексику и в то же время нарушая его языковые нормы.

Стремясь к индивидуализации, подрастающая молодежь хочет дистанцироваться как

от старшего поколения, так и от чуть более взрослых сверстников; этот процесс сопровождается формированием уникальных словесных обозначений для привычных явлений. В результате, по тем словам, которые люди употребляют в речи, можно определить, «из какого времени они» (Чиркова, 2019: 45).

Как справедливо отмечает Э.М. Береговская, современный русский молодежный сленг представляет собой интереснейший лингвистический феномен, функционирование которого определено не только возрастными рамками, как это ясно из самой его номинации, но и социальными, пространственными рамками. «Он бытует в среде городской учащейся молодежи, в отдельных более или менее замкнутых референтных группах» (Береговская, 1996: 37).

Д.И. Черенкова пишет о том, что использование сленга студентами напрямую связано с их успеваемостью и что упрощение речи с помощью сленга делает ее примитивной (Черенкова, 2019: 12).

В лингвистике установлено, что способы расширения словарного запаса включают интеграцию иноязычных заимствований, аффиксацию, метафорические процессы (Березин, Головин, 1979: 32–41).

Наиболее интенсивным каналом поступления иностранной лексики в современный язык служит в первую очередь Интернет, а также средства массовой информации, массовая культура и технический прогресс.

Аффиксация как средство образования сленгизмов также очень продуктивна [Харькова, Амирханова, 2016: 41].

Социологами установлено, что человек тем легче и быстрее усваивает поведенческие формы, «чем чаще с ними сталкивается и чем моложе его возраст» (Касумова, 2019: 63).

Н.С. Валгина констатировала формирование интержаргона: «На базе совмещения лексических единиц разных языков создаются различные варианты интержаргона — молодежного, компьютерного, профессионального эстрадно-музыкального, обиходно-городского и др.» (Валгина, 2001: 118).

В процессе исследования мы осуществили сбор и провели анализ примерно 150 уникальных примеров сленговых выражений, зафиксированных в повседневной коммуникации жителей южных регионов Кыргызстана. Эти наблюдения позволили создать краткий словарь, в который вошло свыше сотни характерных для данного региона лексических единиц — отдельных слов, фраз и устойчивых оборотов. Словарь охватывает различные аспекты жизни, такие как быт, социальные отношения, семейные традиции, профессиональная деятельность и молодежная культура. Процесс составления краткого словаря сленгизмов Юга Кыргызстана включает несколько этапов. Прежде всего проводился отбор материала: фиксировались слова и выражения, активно используемые в устной речи жителей южных регионов и студентов, приехавших учиться из данных регионов. Для этого использованы методы полевых исследований: интервью, анкетирование, наблюдение за живой речью, а также анализ социальных сетей, мессенджеров и местных СМИ. Следующий этап связан с отбором и систематизацией материала. Сленгизмы классифицировали по происхождению, тематике, а также частотности употребления. Затем проводили лексикографическую обработку: каждому слову и выражению давали толкование, указывали особенности произношения.

Приведем примеры нескольких словарных статей данного словаря:

1. **Ажырат** (рус. «разделить») — сленговое значение: «передать, дать, поделиться» (чаще о еде или о деньгах). Пример: «Ажыратчы бир сом! — «Поделись хоть сомом!».

2. **Тема** (руссизм) — «дело, выгодное занятие, возможность заработать». Пример: «Бул жакшы тема экен» — «Это хорошая возможность (заработка).»

В процессе работы мы также изучили исторические и культурные особенности, повлиявшие на формирование сленга.

На первое место по продуктивности выходят иноязычные заимствования, большую

часть которых составляют русские и англоязычные заимствования. Интересно, что в кыргызской речи к этим словам добавляются кыргызские аффиксы: *Универге барам* (Пойду в универ), *Тоскамды чыгарбачы!* *Мозгими чакпаачы.*

Также множество примеров добавления к кыргызским словам русских аффиксов: *кыздарики*, *бажарики*, *энешка*, *эжесика*, *апашика*, *аташика*, *татынашика*. Русский суффикс *-ул* добавляется к кыргызским именам девушек: *Бакуля* (Бактыгуль), *Назюля* (Назгуль или Назима), суффиксы *-ик*, *-чик* к именам мальчиков: *Максатик*, *Умарчик* и др.

Слово *мырк*, означающее «некультурный», «невежественный», «непонятливый», послужило основой для новых слов и выражений: *мырка*, *мыркымбай*, *мыркуша*, *мыркушный*, *мырковский*, *мырчонок*, *МЫРК* — *Маврский Ынтымак Республики Кыргызстан*. Оно вошло в состав известных выражений: «Мырк — он и в Африке мырк», «Мырк — это звучит гордо!». Этому образу посвящен целый блок в молодежном сериале «Жарайт сити».

Суффикс книжного стиля *ацый-* употребляется в разговорной речи: *Махабатизация* (слово *махабат* переводится как «любовь», «влюбленность») — «встречаться с любимым человеком»; *безлимитизация* — используется в рекламах сотовых компаний, которые предоставляют своим абонентам безлимитные тарифы на интернет; слово *кустуризация* довольно новое по происхождению, образовано от слова *кустуруу*, *кускуу* — «заставить блевать», «блевать», которое является метафорой, обозначающей «вернуть ворованное или взятое в долг», появилось под влиянием политики нынешнего президента, который обещал простому народу, что «богатеи» вернут ворованное добро в казну.

Существенное влияние на формирование лексического состава сленга оказывает метафоризация, заключающаяся в семантическом переосмыслинении значений. Посредством подобных переосмыслений

удается лаконично и метко описать свойства внешности, охарактеризовать индивидуальные поведенческие и личностные отличия. Метафоризация способствует формированию выразительных, насыщенных и легко запоминающихся образов.

Например, слово *таси* (буквально — «камень») — похвала в адрес парней за стойкость и мужественность. Иногда это слово употребляют и в отношении к девушкам, особенно спортсменкам.

Появились новые названия приложения Google — *өкүл ата гугл*, *гугл аке*, *гугл жене*, подчеркивая то, что в Гугле можно найти абсолютно все и приложение поможет, даст совет как близкий родственник.

Употребление среди молодого поколения сокращенных имен, таких как: *Баха* (Бахтияр, Бакыт, Бактыгуль), *Мека* (Мээрим), *Ади* (Адилет, Адинай), *Бека* или *Беки* (Бекназар, Бегимай), *Тимон* (Темирлан), *Жома* (Жоомарт) и др., отличается от сокращенных имен, свойственных кыргызскому народу: *Токе* — Токторбек, *Таке* — Таалайбек, *Жоке* — Жоомарт, Жолдошбек, *Кыке* — Кылышбек и др.

В статье о русской лексике в кыргызской разговорной речи Ф.В. Ахмедова отмечает, что «разговорный кыргызский язык на сегодняшний день пестрит русскими сленговыми словами» и это является «результатом межкультурной коммуникации» (Ахмедова, Каримова, 2017).

Интересно употребление русских сленгизмов в кыргызской речи: *Крутой тачка экен!* (Крутая тачка), *Свойский эле отура-быз* (Посидим по-свойски), *Красавчик го!* (Да он красавчик!), *Бардыгын чики-чики кылып даярдагыла* (Подготовьте все чики-чики) и др. Так же привлекают внимание примеры употребления кыргызских слов в русской речи: *Все будет теке-теке!* (Все будет отлично), *Машина новая, ходовка зыңк* (Машина новая, ходовка отличная), *Bay, девушка бж-бж!* (Bay, девушка нет слов!), *Шарик окиойсуң* (Кажется, ты шаришь) и др.

Заключение

Каждое поколение характеризуется молодежными языковыми инновациями. Лексические новшества предоставляют молодым людям возможность и выражать индивидуальность, и идентифицировать себя с определенной социальной группой, в то же время демонстрировать открытость к внешним культурным влияниям. Молодежный сленг — это средство самовыражения.

Наблюдается явная корреляция между переменами в общественной жизни и эволюцией молодежного сленга, что наглядно иллюстрирует взаимозависимость языка и социума. Сленг превращается в лакмусовую бумажку перемен, отражая внутреннюю психологию молодежи и сложные процессы внутри общества.

При стремительном развитии коммуникационных технологий молодежный язык приобретает черты интернациональности: транскультурные заимствования легко интегрируются и переосмыляются в молодежной

среде, быстро проникают в публичное пространство — медиасферу, рекламу, журналистские публикации, и даже иногда фиксируются в документации официального характера. Этот факт — убедительное подтверждение влияния молодежного лингвистического опыта на современный язык.

Особую роль играет Интернет, ускоряя процессы создания и тиражирования новых языковых явлений. Благодаря мессенджерам у молодежи появляется возможность обмениваться свежими идеями, быстро распространять оригинальные речевые паттерны и вводить в обиход необычные словоформы, которые невероятно стремительно становятся популярными. Интернет-сленг очень многогранен, он постоянно обновляется, активно эволюционирует: будучи языком молодого поколения, он сохраняет связь с динамикой развития общества. Развитие сленга обеспечивается и стремлением молодежи к свободе самовыражения и созданию новых коммуникативных кодов.

Список литературы

- Айтматова Г.А., Каримова Т.У. Специфика современного молодежного дискурса в условиях кыргызско-русского билингвизма // Актуальные направления гуманитарных и социально-экономических исследований : сб. науч. трудов по материалам Междунар. науч.-практ. конф. Ч.И. Белгород : Агентство перспективных научных исследований, 2018. С. 6–10. EDN: YUYJQH
- Арутсамова А.А. Современный молодежный сленг и особенности его функционирования: на материале речи студентов Республики Адыгея : дисс. ... канд. филол. наук. Москва, 2006. 260 с.
- Ахмедова Ф.В., Каримова Т.У. Русские слова в кыргызской разговорной речи населения Ош // Языки в диалоге культур: к 70-летию профессора М.Дж. Тагаева. Бишкек : КРСУ, 2017. С. 201–203.
- Береговская Н.В. Молодежный сленг: формирование и функционирование // Вопросы языкоznания. 1996. № 3. С. 32–41.
- Березин Ф.М., Головин Б.Н. Общее языкоznание : учебник для студ. пед. ин-в по спец. «Русский язык и литература». М. : Просвещение, 1979. 415 с.
- Валгина Н.С. Активные процессы в современном русском языке : учеб. пособие для студ. вузов, обучающихся по филол. направлениям и специальностям. М. : Логос, 2001. 124 с.
- Гальперин И.Р. О термине «сленг» // Вопросы языкоznания. 1956. № 6. С. 107–114.
- Запесоцкий А.С., Файн Л.П. Эта непонятная молодежь... : Проблемы неформальных молодежных объединений. М. : Профиздат, 1990. 224 с.
- Касумова М.Ю. Молодежный сленг как компонент молодежного дискурса // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. 2019. № 7. С. 63–65. EDN: НIEYOD
- Харькова Е.В., Амирханова К.М Способы словообразования в молодежном сленге русского языка // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. № 10-1(64). С. 161–163. EDN: WKEKZX
- Черенкова Д.И. Молодежный сленг: положительное и отрицательное влияние на сознание и речь подростка // Наука и инновации в XXI веке: актуальные вопросы, открытия и достижения : сб. статей XIII Междунар. науч.-практ. конф. Ч. 2. Пенза : Наука и Просвещение, 2019. С. 246–249. EDN: WDYTTZ
- Чиркова В.М. Функциональные особенности русского молодежного сленга // Региональный вестник. 2019. № 7 (22). С. 17–18. EDN: KHXHPV

Sources of replenishment of youth slang in Kyrgyzstan in the conditions of bilingualism

Gulzhamal A. Aitmatova , Aida Kh. Biserova  

Osh State University, Osh, Kyrgyz Republic

 aida_1576@mail.ru

Abstract. The study examines the language of young people as a part of the language development process. Youth slang is explored by the authors as a reflection of social processes occurring globally and within the country. The authors consider sources of youth slang replenishment in the context of Kyrgyz-Russian bilingualism. They also identify the specific features of slang use by young people in southern Kyrgyzstan. This study focuses on slang expressions used in the speech of students at Osh State University and in online communities in Kyrgyzstan. The authors draw on oral speech data and provide examples of slang expression use. The main sources of vocabulary acquisition are identified: foreign-language borrowings, affixation, and metaphors. It is noted that foreign-language borrowings, especially Russian and English, are the most productive source of youth slang. The most common areas of borrowing are the Internet, media, popular culture, and technological progress. The study resulted in the compilation of a short dictionary of slang expressions from southern Kyrgyzstan. It is concluded that youth slang reflects changes in social life and actively penetrates various spheres of communication, including the media and the Internet.

Keywords: youth language, sociolinguistics, bilingualism, affixation, metaphorization

Authors' contribution: undivided co-authorship and equivalent contribution to the research.

Conflicts of interest. The authors declare no conflict of interest.

Article history: received 10.03.2025; approved after reviewing 25.03.2025; accepted 30.03.2025.

For citation: Aitmatova, G.A., & Biserova, A.Kh. (2025). Sources of replenishment of youth slang in Kyrgyzstan in the conditions of bilingualism. *Russian Language: Research, Testing and Practice*, 11(1), 76–82. (In Russ.). <https://doi.org/10.22363/3034-2090-2025-11-1-76-82>

References

- Aitmatova, G.A., & Karimova, T.U. (2018). Specifics of modern youth discourse in the context of Kyrgyz-Russian bilingualism. *Current Directions in Humanitarian and Socio-Economic Research: Conference Proceedings* (pp. 6–10). Part I. Agency for Advanced Scientific Research. (In Russ.). EDN: YUYJQH
- Akhmedova, F.V., & Karimova, T.U. (2017). Russian words in the Kyrgyz colloquial speech of the population of Osh. *Languages in the Dialogue of Cultures: on the 70th Anniversary of Professor M.J. Tagaev*. KRSU Publ. pp. 201–203. (In Russ.).
- Arustamova, A.A. (2006). *Modern youth slang and its functioning features: based on the speech of students of the republic of Adygea*. [PhD in Philology Dissertation]. Moscow. (In Russ.).
- Beregovskaya, N.V. (1996). Youth slang: formation and functioning. *Voprosy Yazykoznanija*, (3), 32–41. (In Russ.).
- Berezina, F.M., & Golovin, B.N. (1979). *General Linguistics*. Prosveshchenie. (In Russ.).
- Cherenkova, D.I. (2019). Youth slang: positive and negative impact on teenagers' consciousness and speech. *Science and Innovation in the 21st Century: Current Issues, Discoveries, and Achievements*. XIII International Scientific and Practical Conference Proceedings (pp. 246–249). Part 2. Science and Education. (In Russ.). EDN: WDYTTZ

- Chirkova, V.M. (2019). Functional features of Russian youth slang. *Regionalny Vestnik*, (7), 17–18. (In Russ.). EDN: KHXHPV
- Galperin, I.R. (1956). On the term “slang”. *Voprosy Yazykoznaniya*, (6), 107–114. (In Russ.).
- Kasumova, M.Yu. (2019). Youth slang as a component of youth discourse. *Actual Problems of the Humanities and Natural Sciences*, (7), 63–65. (In Russ.).
- Kharkova E.V., & Amirkhanova K.M. (2016). Methods of word formation in youth slang of the Russian Language. *Philological sciences. Theoretical and practical issues*, (10–1), 161–163. (In Russ.). EDN: WKEKZX
- Valgina, N.S. (2001). *Active Processes in the Modern Russian Language*. Logos. (In Russ.).
- Zapesotsky, A.S., & Fain, L.P. (1990). *This Incomprehensible Youth...: Problems of Informal Youth Associations*. Profizdat publ. (In Russ.).

About authors:

Gulzhamal A. Aitmatova — Senior Lecturer, Department of Russian and Comparative Linguistics, Institute of Philology and Intercultural Communications, Osh State University, 331 Alymbek Datka St., Osh, 723500, Kyrgyz Republic, gaitmatova@mail.ru
ORCID: 0009-0004-7537-7811 SPIN-code: 7446-8856

Aida Kh. Biserova — Lecturer, Department of Russian and Comparative Linguistics, Institute of Philology and Intercultural Communications, Osh State University, 331 Alymbek Datka St., Osh, 723500, Kyrgyz Republic, aida_1576@mail.ru
ORCID: 0000-0001-9824-2478 SPIN-code: 1677-9260